

„Bibelübersetzung“

Allert, Craig D., Is a translation inspired? The problems of verbal inspiration for translation and a proposed solution, in: Porter, Stanley E. / Hess, Richard S. (Hg.), *Translating the Bible. Problems and prospects* (Journal for the Study of the New Testament. Supplement series 173), Sheffield 1999, 85–113.

Bailey, Randall C. / Pippin, Tina, Race, class, and the politics of Bible translation: Introduction: *Semeia* 76 (1996) 1–7.

Bailey, Randall C., „They shall become as white as snow“. When bad is turned into good: *Semeia* 76 (1996) 99–113.

Bammer, Angelika, On being faithful and disloyal: *Semeia* 76 (1996) 135–146.

Bearth, Thomas, Pragmatische und semantische Äquivalenz in Theorie und Praxis der neueren Bibelübersetzung, in: Thiede, Carsten Peter (Hg.), *Bibelübersetzung zwischen Manipulation und Inkulturation. Symposium des Instituts für Wissenschaftstheoretische Grundlagenforschung im Deutschen Institut für Bildung und Wissen, Paderborn 2. bis 4. Juni 1993* (Beiträge zur Diskussion 17), Paderborn 1993, 4–13.

Begrich, Gerhard, Wirkmächtiges Wort. Sprache als Theologie in Luthers Bibelübersetzung: *Diakonia* 29 (1998) 87–94.

Beutel, Albrecht, Luthers Bibelübersetzung und die Folgen: *Evangelische Theologie* 59 (1999) 13–24.

Bons, Eberhard, Die Übersetzung der Bibel. Methoden, Ergebnisse, Desiderate. Ein Beitrag zur gegenwärtigen Diskussion: *Bibel und Kirche* 45 (1990) 193–199.

Brock, Sebastian P., Bibelübersetzungen. Die alten Übersetzungen des Alten und Neuen Testaments, in: *TRE* 6 (1980) 161–216.

Brodführer, Eduard, *Untersuchungen zur vorlutherischen Bibelübersetzung. Eine syntaktische Studie*, Tübingen 1922 = 1982.

Brook O'Donnell, Matthew, Translation and the exegetical process, using Mark 5,1–10 as a test case, in: Porter, Stanley E. / Hess, Richard S. (Hg.), *Translating the Bible. Problems and prospects*. (Journal for the Study of the New Testament. Supplement series 173), Sheffield 1999, 162–188.

Brügger, Samuel, *Die deutschen Bibelübersetzungen des 20. Jahrhunderts im sprachwissenschaftlichen Vergleich*, Bern u.a. 1983.

Bryner, Erich, *Bibelübersetzungen. Mittelalterliche und reformationszeitliche Bibelübersetzungen*, in: *TRE* 6 (1980) 228–266.

Buber, Martin, Aus den Anfängen unserer Schriftübertragung, in: Buber, Martin / Rosenzweig, Franz: *Die Schrift und ihre Verdeutschung*, Berlin 1936, 316–329.

Buber, Martin, Eine Übersetzung der Bibel, in: Buber, Martin / Rosenzweig, Franz, *Die Schrift und ihre Verdeutschung*, Berlin 1936, 300–309.

Buzzetti, Carlo, *La Bibbia e le sue trasformazioni. Storia delle traduzioni bibliche e riflessioni*

ermeneutische, Brescia 1984.

Cary, Edmond, *La traduction dans la monde moderne*, Genève 1956.

Clarke, Kent D., Original text or canonical text? Questioning the shape of the New Testament text we translate, in: Porter, Stanley E. / Hess, Richard S. (Hg.), *Translating the Bible. Problems and prospects* (Journal for the Study of the New Testament. Supplement series 173), Sheffield 1999, 281–322.

Donner, Herbert, Stellungnahme des alttestamentlichen Exegeten, in: Gnilka, Joachim / Rüger, Hans Peter (Hg.), *Die Übersetzung der Bibel – Aufgabe der Theologie. Stuttgarter Symposion 1984* (Texte und Arbeiten zur Bibel 2), Bielefeld 1985, 198–203.

Fick, Ulrich / Fricke, Klaus Dietrich, Basisbibel. Zwei Stellungnahmen zu einem umstrittenen Versuch: *Die Bibel in der Welt* 14 (1973) 152–158.

Frankemölle, Hubert, *Bibelübersetzungen – für wen?* : *Diakonia* 16 (1985) 338–345.

Frankemölle, Hubert, *Die Bibel und der heutige Leser*: *Diakonia* 15 (1984) 119–132.

Fricke, Klaus Dietrich, „Dem Volk aufs Maul sehen“. Bemerkungen zu Luthers Verdeutschungsgrundsätzen, in: Meurer, Siegfried (Hg.), „Was Christum treibet“. *Martin Luther und seine Bibelübersetzung* (Bibel im Gespräch 4), Stuttgart 1978/1996, 24–37.

Fricke, Klaus Dietrich, *Bibelrevision – ja oder nein? Dichter contra Sprachwissenschaftler*: *Die Bibel in der Welt* 12 (1969) 71–85.

Fuchs, Ottmar, Für wen übersetzen wir? in: Gnilka, Joachim / Rüger, Hans Peter (Hg.), *Die Übersetzung der Bibel – Aufgabe der Theologie. Stuttgarter Symposion 1984* (Texte und Arbeiten zur Bibel 2), Bielefeld 1985, 84–124.

Gnilka, Joachim / Rüger, Hans Peter (Hg.), *Die Übersetzung der Bibel – Aufgabe der Theologie. Stuttgarter Symposion 1984* (Texte und Arbeiten zur Bibel 2), Bielefeld 1985.

Goulder, Michael, *Translation and Exegesis. Some Reflections on the Swedish NT Translation of 1917 and 1981*: *Svensk exegetisk årsbok* 57 (1992) 102–114.

Gundert, Wilhelm, *Bibelübersetzungen in europäischen Sprachen vom 17. Jh. bis zur Gegenwart*, in: *TRE* 6 (1980) 266–299.

Gundert, Wilhelm, *Die Einheitsübersetzung in der evangelischen Kirche*, in: Degenhardt, Johannes Joachim (Hg.), *Die Freude an Gott – unsere Kraft. FS Otto Bernhard Knoch*, Stuttgart 1991, 22–27.

Haacker, Klaus, *Das Übersetzen*, in: ders., *Neutestamentliche Wissenschaft. Eine Einführung in Fragestellungen und Methoden*, Wuppertal 1981, 23–31.

Hahn, Ferdinand, *Das Übersetzen als Grundphänomen menschlicher Existenz und die Aufgabe der Bibelübersetzung. Eine Skizze*, in: Degenhardt, Johannes Joachim (Hg.), *Die Freude an Gott – unsere Kraft. FS Otto Bernhard Knoch*, Stuttgart 1991, 9–12.

Harjung, J. Dominik, *Die genaueste und zuverlässigste deutsche Bibel – woran erkennt man eine gute Bibelübersetzung?* Berneck 1996.

Haubeck, Wilfrid, *Neue kommunikative deutsche Bibelübersetzungen: Gute Nachricht Bibel, Hoffnung für alle und Neue Genfer Übersetzung. Ein Vergleich am Beispiel von Matthäus 5–7 und Römer 3–5*, in: Jahr, Hannelore (Hg.), *Die neue Gute Nachricht Bibel. FS Siegfried Meurer* (Bibel im Gespräch 5), Stuttgart 1998, 76–92.

- Haubrichs, Wolfgang, Die Sprache Martin Luthers, in: Meurer, Siegfried (Hg.), „Was Christum treibet“. Martin Luther und seine Bibelübersetzung (Bibel im Gespräch 4), Stuttgart 1983/1996, 52–69.
- Haug, Hellmut, Deutsche Bibelübersetzungen. Das gegenwärtige Angebot – Information und Bewertung (Wissenswertes zur Bibel 10), Stuttgart ²1994.
- Haug, Hellmut, Die Gute Nachricht Bibel. Geschichte – Prinzipien – Beispiele, in: Jahr, Hannelore (Hg.), Die neue Gute Nachricht Bibel. FS Siegfried Meurer (Bibel im Gespräch 5), Stuttgart 1998, 20–47.
- Henss, Walter, Leitbilder der Bibelübersetzung im 5. Jahrhundert. Die *praefatio* im Evangeliencodex Brixianus (*f*) und das Problem der gotisch-lateinischen Bilinguen, Heidelberg 1973.
- Hilger, Georg; Bergs, Berti, Kinderbibel und biblisches Schulbuch, in: Langer, Wolfgang (Hg.), Handbuch der Bibelarbeit, München 1987, 279–288.
- Holtz, Traugott, Die deutsche Bibel. Erbe Luthers und Auftrag, in: ders., Geschichte und Theologie des Urchristentums. Gesammelte Aufsätze, hg. v. Reinmuth, Eckart / Wolff, Christian (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 57), Tübingen 1983/1991, 434–455.
- Holz-Mänttari, Justa / Reiß, Katharina / Vermeer, Hans J., Thesen der Übersetzung, in: Gnllka, Joachim / Rüger, Hans Peter (Hg.), Die Übersetzung der Bibel – Aufgabe der Theologie. Stuttgarter Symposium 1984 (Texte und Arbeiten zur Bibel 2), Bielefeld 1985, 271–272.
- Höslinger, Norbert / Lange, Joachim, Die Gute Nachricht als interkonfessionelle Übersetzung. Aus katholischer Sicht, in: Jahr, Hannelore (Hg.), Die neue Gute Nachricht Bibel. FS Siegfried Meurer (Bibel im Gespräch 5), Stuttgart 1998, 111–114.
- Jens, Walter, Neue Worte für einen alten Text. Moderne Bibelübersetzungen – oder wie?: Die Bibel in der Welt 8 (1965) 129–134.
- Kassühlke, Rudolf / Lange, Joachim, Was soll eine Bibelübersetzung leisten? in: Merklein, Helmut / Müller, Karlheinz, / Stemberger, Günter (Hg.), Bibel in jüdischer und christlicher Tradition. FS Johann Maier (Bonner biblische Beiträge 88), Frankfurt am Main 1993, 345–367.
- Klaiber, Walter, Die „alte“ und die „neue“ Gute Nachricht. Ein Vergleich anhand des Römer- und Galaterbriefs, in: Jahr, Hannelore (Hg.), Die neue Gute Nachricht Bibel. FS Siegfried Meurer (Bibel im Gespräch 5), Stuttgart 1998, 48–61.
- Knoch, Otto, Die Prinzipien der deutschen Einheitsübersetzung, in: Merklein, Helmut, Müller, Karlheinz, / Stemberger, Günter (Hg.), Bibel in jüdischer und christlicher Tradition. FS Johann Maier (Bonner biblische Beiträge 88), Frankfurt am Main 1993, 325–344.
- Kopperschmidt, Josef, Bibelübersetzung als Literatur? Versuch einer Übersetzungskritik, in: Schmidinger, Heinrich (Hg.), Die Bibel in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts. Band 1: Formen und Motive, Mainz 1999, 89–114.
- Köster, Uwe, Studien zu den katholischen deutschen Bibelübersetzungen im 16., 17. und 18. Jahrhundert, Münster 1995.
- Kuschel, Karl-Josef, Fridolin Stier als Theologe und Sprachkünstler. Zur Bedeutung einer neuen Übersetzung des Neuen Testaments: Stimmen der Zeit 215 (1990) 687–702.
- Lange, Markus Grundprobleme der Bibelübersetzung, Hildesheim 1993.

Lannert, Berthold, Die Bibelübersetzung Hermann Menges zwischen Philologie und Theologie: Zeitschrift für Theologie und Kirche 86 (1989) 371–388.

Lapide, Pinchas, Ist die Bibel richtig übersetzt? (Gütersloher Taschenbücher Siebenstern 1441), Gütersloh 1994.

Lohse, Eduard, Martin Luthers Übersetzung der Bibel. Sprache, Theologie und Schriftverständnis, in: Meurer, Siegfried (Hg.), „Was Christum treibt“. Martin Luther und seine Bibelübersetzung (Bibel im Gespräch 4), Stuttgart 1983/1996, 38–51.

Lörscher, Wolfgang, Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation (Language in Performance 4), Tübingen 1991.

Meurer Siegfried, Die vergessenen Schwestern. Frauengerechte Sprache in der Bibelübersetzung (Bibel im Gespräch 1), Stuttgart 1993.

Meurer, Siegfried (Hg.), „Was Christum treibt“. Martin Luther und seine Bibelübersetzung (Bibel im Gespräch 4), Stuttgart 1996.

Meurer, Siegfried (Hg.), Richtlinien für die interkonfessionelle Zusammenarbeit bei der Bibelübersetzung (Bibel im Gespräch 3), Stuttgart ²1993.

Meurer, Siegfried, Bibelrevision zwischen Tradition und Mission, in: Degenhardt, Johannes Joachim (Hg.), Die Freude an Gott – unsere Kraft. FS Otto Bernhard Knoch, Stuttgart 1991, 28–33.

Meurer, Siegfried, Eine Bibel – viele Übersetzungen Stuttgart 1978.

Nida, Eugene A. / Taber, Charles R., Theorie und Praxis des Übersetzens. Unter besonderer Berücksichtigung der Bibelübersetzung, Stuttgart 1969.

Nida, Eugene A., Lexical Semantics of the Greek New Testament. A Supplement to the Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantics Domains (Resources for biblical study 25), Atlanta 1992.

Pagán, Samuel, Poor and poverty. Social distance and Bible translation: Semeia 76 (1996) 69–79.

Pearson, Brook W. R., Remainderless translations? Implications of the tradition concerning the translation of the LXX for modern translational theory, in: Porter, Stanley E. / Hess, Richard S. (Hg.), Translating the Bible. Problems and prospects (Journal for the Study of the New Testament. Supplement series 173), Sheffield 1999, 63–84.

Plöger, Josef G. / Knoch, Otto (Hg.), Einheit im Wort. Informationen, Gutachten, Dokumente zur Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift, Stuttgart 1979.

Reinitzer, Heimo (Hg.), Deutsche Bibelübersetzungen des Mittelalters. Beiträge eines Kolloquiums im Deutschen Bibel-Archiv (Vestigia bibliae 9/10), Bern u.a. 1991.

Reiser, Marius, Das Neue Testament im Spiegel moderner Übersetzungen: Theologische Quartalschrift 170 (1990) 42–64.

Reiß, Katharina, Was heißt Übersetzen? in: Gnilka, Joachim / Rüger, Hans Peter (Hg.), Die Übersetzung der Bibel – Aufgabe der Theologie. Stuttgarter Symposion 1984 (Texte und Arbeiten zur Bibel 2), Bielefeld 1985, 33–47.

Ritt, Hubert, Biblische „Übersetzungskritik“: Biblische Zeitschrift 20 (1976) 161–179.

Rüger, Hans Peter, Was übersetzen wir? Fragen zur Textbasis, die sich aus der Traditions- und Kanongeschichte ergeben, in: Gnilka, Joachim / Rüger, Hans Peter (Hg.), Die Übersetzung der

Bibel–Aufgabe der Theologie. Stuttgarter Symposion 1984 (Texte und Arbeiten zur Bibel 2), Bielefeld 1985, 57–64.

Rüthy, Albert Emil, Probleme der Bibelübersetzung. Rektoratsrede, Bern 1959.

Schäfer, Peter, Bibelübersetzungen. Targumim, in: TRE 6 (1980) 216–228.

Schenker, Adrian, Was übersetzen wir? Fragen zur Textbasis, die sich aus der Textkritik ergeben, in: Gnllka, Joachim / Rüger, Hans Peter (Hg.), Die Übersetzung der Bibel–Aufgabe der Theologie. Stuttgarter Symposion 1984 (Texte und Arbeiten zur Bibel 2), Bielefeld 1985, 65–80.

Schlier, Heinrich, Erwägungen zu einer deutschen Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift: Biblische Zeitschrift 8 (1964) 1–21.

Schloemann, Martin, Die zwei Wörter. Luthers Notabene zur „Mitte der Schrift“, in: Meurer, Siegfried (Hg.), „Was Christum treibet“. Martin Luther und seine Bibelübersetzung (Bibel im Gespräch 4), Stuttgart 1994/1996, 89–99.

Schmid, Josef, Moderne Bibelübersetzungen, Wien 1960.

Schreiber, Hannes, Ökumenische Bibelausgaben und deren Verwendung in der Liturgie und kirchlichem Leben in Mitteleuropa: Bibel und Liturgie 69 (1996) 97–100.

Steiner, Robert, Neue Bibelübersetzungen vorgestellt, verglichen und gewertet, Neukirchen 1975.

Steiner, Robert, Neuere Deutsche Bibelübersetzungen – Möglichkeiten ihrer Verwendung. Bericht einer Kommission im Auftrag des Landeskirchenrates der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern, Neukirchen-Vluyn 1975.

Stine, Philip C. (Hg.), Bible Translation and the spread of the church. The last 200 years (Studies in Christian Mission 2), Leiden 1990.

Stolze, Radegundis, Übersetzungstheorien, Tübingen 1997.

Strohm, Stefan, Der Ursprung von Luthers Bibelübersetzung, in: Meurer, Siegfried (Hg.), „Was Christum treibet“. Martin Luther und seine Bibelübersetzung (Bibel im Gespräch 4), Stuttgart 1995/1996, 116–139.

Thiede, Carsten Peter (Hg.), Bibelübersetzung zwischen Manipulation und Inkulturation. Symposium des Instituts für Wissenschaftstheoretische Grundlagenforschung, 2. bis 4. Juni 1993, Paderborn 1993.

Tschirch, Fritz, Die Sprache der Bibelübersetzung Luthers heute: Die Bibel in der Welt 14 (1973) 25–39.

Tschirch, Fritz, Luthers Septembertestament. Eine Wende in der Übersetzung der Bibel ins Deutsche, in: Meurer, Siegfried (Hg.), „Was Christum treibet“. Martin Luther und seine Bibelübersetzung (Bibel im Gespräch 4), Stuttgart 1973/1996, 11–23.

Viehauser-Topic, Gertraud, Bibelübersetzung einst und heute. Tendenzen im Wortschatz der modernen Bibelübersetzungen: Bibel und Liturgie 58 (1985) 9–16.

Visotzky, Burton L., Text, Translation, Targum, in: Fathers of the World. Essays in Rabbinic and Patristic Literatures (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 80), Tübingen 1988/1995, 106–112.

Vogt, Hermann-Josef, Vom Nutzen einer Bibelparaphrase: Theologische Quartalschrift 161 (1981) 305–307.

Waard, Jan de, Die hermeneutischen Prinzipien der „Bibel in heutigem Deutsch“, in: Gnilka, Joachim / Rüger, Hans Peter (Hg.), Die Übersetzung der Bibel – Aufgabe der Theologie. Stuttgarter Symposion 1984 (Texte und Arbeiten zur Bibel 2), Bielefeld 1985, 169–179.

Wagner, Andreas, Von splittenden 'Superintendenten', geschlechtsneutralen 'Gemeindegliedern' und integrativen 'HebräerInnen'. Zur Gleichbehandlung von Frauen und Männern im Deutschen der Gegenwart und in Bibelübersetzungen: Evangelische Theologie 56 (1996) 214–239.

Wandruszka, Mario, Stellungnahme des vergleichenden Sprachwissenschaftlers, in: Gnilka, Joachim / Rüger, Hans Peter (Hg.), Die Übersetzung der Bibel – Aufgabe der Theologie. Stuttgarter Symposion 1984 (Texte und Arbeiten zur Bibel 2), Bielefeld 1985, 189–197.

Weber, Kurt, Bibelübersetzungen unter der Lupe, 1972.

Wilss, Wolfram (Hg.), Übersetzungswissenschaft (Wege der Forschung 535), Darmstadt 1981.

Wilss, Wolfram, Zum Theorie-Praxis-Bezug der Übersetzungswissenschaft. Neue Entwicklungen, in: Gnilka, Joachim / Rüger, Hans Peter (Hg.), Die Übersetzung der Bibel – Aufgabe der Theologie. Stuttgarter Symposion 1984 (Texte und Arbeiten zur Bibel 2), Bielefeld 1985, 19–32.

Wootton, R.W.F., Bibelübersetzungen in außereuropäische Sprachen, in: TRE 6 (1980) 299–311.